

ИНТЕГРИРОВАННОЕ ЛИНГВО-ПРЕДМЕТНОЕ ОБУЧЕНИЕ В ВЫСШЕМ УЧЕБНОМ ЗАВЕДЕНИИ (СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ «ЮРИСПРУДЕНЦИЯ»)

Н.М. Беленкова

Кафедра иностранных языков
Юридический факультет
Российский университет дружбы народов,
ул. Миклухо-Маклая, д.6, Москва, Россия, 117198

Интегрированное лингво-предметное обучение является одним из основополагающих направлений высшего профессионального образования. Рассматриваются некоторые аспекты интегрированного лингво-предметного обучения. Представлены примеры интегрированного подхода к обучению студентов юридического факультета

Ключевые слова: Интегрированное лингво-предметное обучение, профессионально-ориентированные умения, иноязычные речевые умения, содержание обучения, принципы обучения.

Одной из основных тенденций обучения иностранным языкам в нелингвистическом высшем учебном заведении является интегрированное лингво-предметное обучение, при котором обучение и изучение специальных профессионально-ориентированных предметов осуществляется на иностранном языке, которым владеют студенты. Такой подход предполагает наличие образовательной среды, имитирующей ситуации реального общения и соответствующие профессиональным интересам обучающихся [6]. Совершенствуя свои иноязычные умения, студенты формируют особый способ мышления и развивают готовность выполнять профессиональные обязанности.

Лингво-предметное обучение предусматривает как профессиональную направленность содержания учебных материалов, так и профессиональную направленность деятельности, включающей в себя приемы и дидактические технологии, формирующие профессиональные умения, при этом иностранный язык рассматривается не только как объект изучения, но и как средство формирования профессиональными умениями студентов.

Содержание обучения иностранному языку при интегрированном лингво-предметном обучении включает:

- сферы коммуникативной деятельности, темы и ситуации, отражающие профессиональную направленность студентов;
- языковой материал, т.н. язык специальности (термины, профессиональные клише, правила оформления юридических документов и т.д.)
- комплекс профессионально-ориентированных речевых умений, которые можно развивать при изучении иностранного языка;
- систему знаний национальных профессиональных особенностей и реалий стран изучаемого языка [2].

Профессиональные обязанности обучающихся по специальности «Юриспруденция» могут включать в себя изучение и составление различных юридических документов, выступления в компетентных органах, беседы с клиентами. В процессе работы юрист сталкивается с различными законами и подзаконными актами, он должен уметь трактовать и разъяснять все особенности законодательства, отстаивать свою точку зрения и прислушиваться к мнению оппонентов, объяснить права и обязанности гражданина, обратившегося к нему за профессиональной помощью. Выпускники высшего учебного заведения по специальности «Юриспруденция» должны всегда действовать в соответствии с законом; знать законы, подзаконные акты, правила и статуты; рационально планировать, осуществлять и правильно оценивать свою профессиональную деятельность и ее результаты; осознавать необходимость постоянного самообразования и повышения уровня профессиональных компетенций; ценить и уважать культурные и моральные ценности своего народа и народов мира, уважать

мнение других людей; быть трудолюбивым и ответственным; сдержанным, решительным и толерантным [4].

Профессиональные лингвистические умения юриста включают умения подтвердить, возразить, выразить сомнение, одобрение, согласие; умение говорить выразительно (расставить логические ударения, найти точную интонацию и т.д.); высказываться логично и связно; говорить самостоятельно (что проявляется в умении выбрать стратегию выступления, разработать самостоятельную программу речи, говорить без опоры на письменный текст, опираться на собственный анализ проблемы); высказываться, без предварительной подготовки; умения реализовать ситуативные нормы обращения и привлечения внимания; умения адекватно ситуации выразить просьбу; высказать совет, предложение, упрек, сочувствие, пожелание.

Кроме того юрист должен уметь использовать невербальные средства общения, такие как: паралингвистические средства общения (интонация, паузы, темп, громкость); а также мимику и жесты. Важными являются умения взаимодействовать с личностью или группой [8].

Все выше перечисленные умения могут развиваться на практических занятиях по иностранному языку в курсе профессиональной коммуникации и профессионально ориентированного перевода. При этом совершенствуются и профессиональные умения, и иноязычные умения.

Интегрированное лингво-предметное обучение реализуется на практике на основе обще-педагогических принципов (гуманизации, доступности и активности, последовательности и системности и т.д.) и лингво-дидактических принципов (принцип единства формирования коммуникативных и профессионально-ориентированных компетенций, принцип функциональности, принцип активной речевой практики). [5].

В ходе решения задач интегрированного лингво-предметного обучения студент мобилизует свою мыслительную активность, переносит теоретические знания предмета в область решения практических задач, далее переносит полученные при решении одной задачи умения на последующие, обобщает информацию, одновременно извлекая из памяти и актуализируя необходимые лексические единицы, включая специальную терминологию, и грамматические структуры, автоматически оформляя готовое высказывание в адекватную звуковую форму с интонацией, соответствующей коммуникативной ситуации. Таким образом, теоретические знания профессионально ориентированных предметов и иноязычные умения соединяются в практическом опыте обучаемых.

Принимая во внимание тесную взаимосвязь профессионального образования и обучения иностранному языку в неязыковом высшем учебном заведении, нельзя не согласиться с мнением Дж. Хармера, что качество обучения иностранному языку зависит от качества профессионального образования [7]. Мы полагаем, что и обратное утверждение является релевантным, а именно: качество профессионального образования зависит от качества обучения иностранному языку. Следовательно, чтобы повысить уровень профессиональных компетенций будущего юриста, необходимо постоянно совершенствовать иноязычные умения и коммуникативные компетенции студентов. Для решения этой задачи необходимо разрабатывать и реализовывать на практике специальные задания, развивающие одновременно и профессиональные, и иноязычные умения студентов.

Обсуждая на иностранном языке нюансы законов, их практическое осуществление студенты юридической специальности активизируют профессиональные знания и умения своей будущей профессии. Они также развивают умения иноязычной устной речи в форме диалога, монолога полилога.

Согласно «Толковому переводоведческому словарю» полилог – это «разговор между несколькими лицами, при чередовании говорящих и слушающих» [3]. Поскольку такой вид коммуникации требует особых умений и, как следствие, специальных заданий для их

развития, мы считаем необходимо выделить полилог в отдельный формат устной речи, который необходимо развивать при интегрированном лингво-предметном обучении.

В педагогической практике интегрированное лингво-предметное обучение может осуществляться с начальной ступени профессионального образования при условии сформированности у студентов лингвистических компетенций на уровне В-1 или выше согласно международным стандартам владения иностранным языком, принятым Советом Европы. В этом случае в плане устной речи обучающиеся могут «понимать основные моменты сообщения на знакомую тематику, связанную с бытовыми или профессиональными ситуациями общения; могут обмениваться информацией, участвовать в беседах, выражать и аргументировать свою точку зрения в ситуациях знакомых по бытовому и профессиональному общению» [6].

Хотя студенты первого курса не обладают достаточными профессиональными знаниями и умениями, можно предположить, что их интерес к будущей профессии поможет им справиться с решением профессионально ориентированных задач на иностранном языке. Решение коммуникативных и проблемных задач, разработка и реализация на практике проектных заданий способствуют дальнейшему развитию иноязычных умений устной речи и повышают мотивацию будущих юристов.

Теоретическое обоснование использования коммуникативных заданий в практике обучения иностранным языкам в неязыковом высшем учебном заведении, а также примеры таких заданий даны в работе Атабековой А.А. и Беленковой Н.М. [1].

Начиная со второго года обучения студенты обладают более глубокими знаниями в области права, что создает большие возможности для реализации интегрированного лингво-предметного обучения на практике и дальнейшего развития умений устной речи. Более того студенты второго и третьего курсов, обучающиеся по программе дополнительного образования с присвоением квалификации "Переводчик" для направления "Юриспруденция", принимая участие в различных студенческих международных конкурсах, конференциях, презентациях, переводческих практиках, в представлении научных исследований, в дискуссиях или дебатах, постоянно развивают свои профессионально-ориентированные умения иноязычной устной речи и общеразговорные умения.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Атабекова А.А., Беленкова Н.М. Адаптация студентов к мультикультурной образовательной среде ВУЗа., 2013. – 155 с..
- [2] Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранному языку: пособие для учителя, М: АРКТИ – Глосса, 2000. – 165 с.
- [3] Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
- [4] ФГОС ВПО по направлению подготовки «Юриспруденция». – М., 2010.
- [5] Шматко, Н.Ю. Методика обучения говорению в условиях кредитно-модульной системы : английский язык, начальный этап : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 Моск. гос. гуманитар. ун-т им. М.А. Шолохова. – М., 2012. – 171 с.
- [6] Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. – Cambridge, Cambridge University Press, 2004. – 260 p.
- [7] Harmer J. The Practice of English Language. 3rd Edition. Longman, (2001). – 386 pp.
- [8] Электронный ресурс <http://bibliofond.ru/view.aspx?id=490751>

LITERATURA

- [1] Atabekova A.A., Belenkova N.M. Adaptatsiya studentov k multikulturnoy obrazovatelnoy srede VUZa., 2013. – 155 с. .

- [2] Galskova N.D. Sovremennaya metodika obucheniya inostrannomu yazyiku: posobie dlya uchitelya, M: ARKTI – Glossa, 2000. – 165 s.
- [3] Nelyubin L.L. Tolkovyy perevodovedcheskiy slovar. 3-e izd., pererab. M.: Flinta: Nauka, 2003. – 320 s.
- [4] FGOS VPO po napravleniyu podgotovki «YUrisprudentsiya». – M., 2010.
- [5] SHmatko, N.YU. Metodika obucheniya govoreniyu v usloviyah kreditno-modulnoy sistemyi : angliyskiy yazyik, nachalnyi etap : dis. ... kand. ped. nauk : 13.00.02 Mosk. gos. gumanitar. un-t im. M.A. SHolohova. – M., 2012. – 171 s.
- [6] Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. – Cambridge, Cambridge University Press, 2004. – 260 p.
- [7] Harmer J. The Practice of English Language. 3rd Edition. Longman, (2001). – 386 pp.
- [8] Elektronnyy resurs <http://bibliofond.ru/view.aspx?id=490751>

CONTENT AND LANGUAGE INTEGRATED LEARNING IN HIGHER EDUCATION INSTITUTION (SPECIALIZATION “LAW”)

N. M. Belenkova

Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

Content and language integrated learning is one of the main approaches in higher education. Some aspects of content and language integrated learning are examined. Practical experience of teaching lawyers-to-be in the frame of content and language integrated learning is presented.

Keywords: Content and language integrated learning, special skills, foreign language skills, content of teaching, principles of teaching.